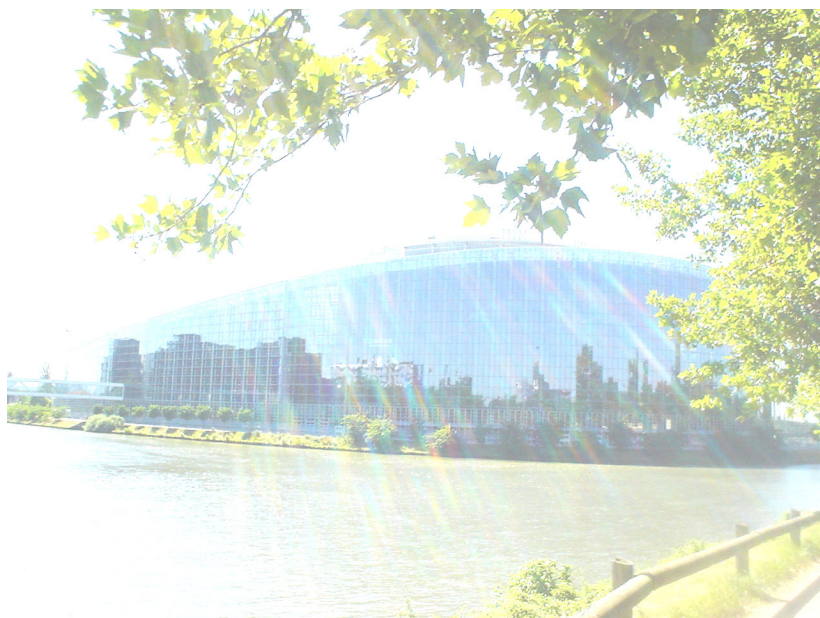


# 欧州経済新聞 2008年 5月号

Europäische Wirtschaftszeitung



翻訳許諾：欧州委員会  
編集発行：欧州経済新聞社

<http://www.oushu.net/>

## 〔ゲーム規制〕

- ▶ 欧州委員会が加盟国の青少年保護を調査  
——ゲーム業界の自主規制を強化へ

## 〔法務〕

- ▶ 欧州議会が調停指令を可決  
——越境的紛争の解決に調停手続を活用

## 〔金融〕

- ▶ 銀行指令改正に向けたパブリックコメント
- ▶ SFD指令とFCD指令の改正案を提出

## 〔会社法・会計〕

- ▶ 官報公告義務を廃止、連結決算義務を緩和、EU内の他国進出の際の負担を軽減  
——行政コスト削減プログラム

- ▶ 日本の企業会計原則の収斂性を認める  
——国際財務報告基準に関する欧州委文書

## 〔財政〕

- ▶ 2009年EU予算案を提出  
——歳出は成長と雇用を中心に
- ▶ 2007年EU決算  
——過去最低の財政黒字

## 〔航空・鉄道〕

- ▶ 航空手荷物の大きさに関する規制を撤回
- ▶ オーストラリアとの航空協定が調印
- ▶ 鉄道会社への補助金のガイドラインを制定

## 〔エネルギー〕

- ▶ 緊急用原油備蓄制度の現代化
- ▶ ロシア・地中海諸国とのエネルギー会談
- ▶ 洋上風力発電、建築物エネルギー効率性

## 〔製薬・化学〕

- ▶ 官民研究イニシアティブによる競争力強化

## 〔農業〕

- ▶ ワイン市場改革

## 〔通商等〕

- ▶ 日欧定期首脳会談
- ▶ 欧中経済通商対話、欧米投資共同声明

## 〔各種統計〕

- ▶ 経済予測・景況感・業況感・物価・失業率

First published in German,

„Videospiele: Kommission begrüßt Fortschritte beim Jugendschutz in 23 EU-Mitgliedstaaten, mahnt aber bessere Selbstregulierung der Branche an“, „Mediation in Zivil- und Handelssachen gewinnt an Bedeutung: Europäisches Parlament nimmt Mediationsrichtlinie an“, „Bankwesen: Kommission leitet Konsultation zu geplanten Änderungen der Bankenrichtlinien ein“, „Kommission baut unnötige administrative Auflagen im EU-Gesellschaftsrecht ab“, „Rechnungslegung: Kommissionsdienststellen erstatten Bericht über die Konvergenzanstrengungen der wichtigsten Partnerländer“, „EU-Haushalt 2009 mit Ausgabenfokus auf Wachstum und Beschäftigung“, „EU-Haushalt: Überschuss so niedrig wie nie zuvor“, „Luftsicherheit: Europäische Kommission verhindert Komplikationen und Unannehmlichkeiten für Fluggäste mit dem Handgepäck“, „Europäische Gemeinschaft stärkt Luftverkehrsbeziehungen mit Australien“, „Schienenverkehr: Kommission beschließt Leitlinien für staatliche Beihilfen an Eisenbahnunternehmen“, „Modernisierung des Systems der Erdölnotvorräte: Kommission leitet Konsultation ein“, „EU-Kommissar Piebalgs und Minister Khristenko erörtern Zusammenarbeit zwischen EU und Russland im Energiebereich“, „Kommissionsmitglieder führen Gespräche über eine verstärkte Zusammenarbeit mit südlichen Energiepartnern“, „EU-Aktionsplan für Offshore-Windkraft: Kommission leitet Konsultation ein“, „Kommission startet Konsultation zur künftigen Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden“, „GAP-Reform: Vom Rat heute förmlich verabschiedete Weinmarktreform wird Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Weine verbessern“, „Europol wird 2010 eine Agentur der Union“, „Frühjahrsprognose 2008-2009: mäßigeres Wachstum und Sorge um Preisdruck — doch EU hält externem Gegenwind insgesamt gut stand“, „März 2008 gegenüber Februar 2008. Erzeugerpreise der Industrie in der Eurozone um 0,7% gestiegen. In der EU27 Anstieg um 0,6%“, „Vorausschätzung — April 2008. Inflationsrate der Eurozone auf 3,3% geschätzt“ and „März 2008. Arbeitslosenquote der Eurozone stabil bei 7,1%. Quote der EU27 stabil bei 6,7%“,  
<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

Japanese translation: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

Responsibility for the translation lies entirely with  
Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.  
原文ドイツ語、

„Videospiele: Kommission begrüßt Fortschritte beim Jugendschutz in 23 EU-Mitgliedstaaten, mahnt aber bessere Selbstregulierung der Branche an“, „Mediation in Zivil- und Handelssachen gewinnt an Bedeutung: Europäisches Parlament nimmt Mediationsrichtlinie an“, „Bankwesen: Kommission leitet Konsultation zu geplanten Änderungen der Bankenrichtlinien ein“, „Kommission baut unnötige administrative Auflagen im EU-Gesellschaftsrecht ab“, „Rechnungslegung: Kommissionsdienststellen erstatten Bericht über die Konvergenzanstrengungen der wichtigsten Partnerländer“, „EU-Haushalt 2009 mit Ausgabenfokus auf Wachstum und Beschäftigung“, „EU-Haushalt: Überschuss so niedrig wie nie zuvor“, „Luftsicherheit: Europäische Kommission verhindert Komplikationen und Unannehmlichkeiten für Fluggäste mit dem Handgepäck“, „Europäische Gemeinschaft stärkt Luftverkehrsbeziehungen mit Australien“, „Schienenverkehr: Kommission beschließt Leitlinien für staatliche Beihilfen an Eisenbahnunternehmen“, „Modernisierung des Systems der Erdölnotvorräte: Kommission leitet Konsultation ein“, „EU-Kommissar Piebalgs und Minister Khristenko erörtern Zusammenarbeit zwischen EU und Russland im Energiebereich“, „Kommissionsmitglieder führen Gespräche über eine verstärkte Zusammenarbeit mit südlichen Energiepartnern“, „EU-Aktionsplan für Offshore-Windkraft: Kommission leitet Konsultation ein“, „Kommission startet Konsultation zur künftigen Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden“, „GAP-Reform: Vom

Rat heute förmlich verabschiedete Weinmarktreform wird Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Weine verbessern“, „Europol wird 2010 eine Agentur der Union“, „Frühjahrsprognose 2008-2009: mäßigeres Wachstum und Sorge um Preisdruck — doch EU hält externem Gegenwind insgesamt gut stand“, „März 2008 gegenüber Februar 2008. Erzeugerpreise der Industrie in der Eurozone um 0,7% gestiegen. In der EU27 Anstieg um 0,6%“, „Vorausschätzung — April 2008. Inflationsrate der Eurozone auf 3,3% geschätzt“ および „März 2008. Arbeitslosenquote der Eurozone stabil bei 7,1%. Quote der EU27 stabil bei 6,7%“,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

和訳: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

すべての翻訳文責は欧州経済新聞社にあります。

First published in English,

“Securities markets: Commission proposes amendments to Settlement Finality Directive and Financial Collateral Directive”, “A public-private research initiative to boost the competitiveness of Europe’s pharmaceutical industry”, “Fees and charges payable under REACH adopted”, “EU and Japan discuss global challenges like climate change at Summit on 23 April 2008”, “EU and China start high-level economic and trade talks”, “EU and US to issue first ever joint statement on open investment”, “April 2008: Economic sentiment declines markedly in both the EU and the euro area” and “April 2008: Business Climate Indicator for the euro area declines in April”,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

Japanese translation: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

Responsibility for the translation lies entirely with  
Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.  
原文英語、

First published in English,

“Securities markets: Commission proposes amendments to Settlement Finality Directive and Financial Collateral Directive”, “A public-private research initiative to boost the competitiveness of Europe’s pharmaceutical industry”, “Fees and charges payable under REACH adopted”, “EU and Japan discuss global challenges like climate change at Summit on 23 April 2008”, “EU and China start high-level economic and trade talks”, “EU and US to issue first ever joint statement on open investment”, “April 2008: Economic sentiment declines markedly in both the EU and the euro area” および “April 2008: Business Climate Indicator for the euro area declines in April”,

<http://europa.eu/rapid/>,

© European Communities, 1995-2008.

和訳: © Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH, 2008.

すべての翻訳文責は欧州経済新聞社にあります。

© 2008 Oushu Keizai Shimbun (Europäische Wirtschaftszeitung) GmbH.

All rights reserved.

Printed and published in Germany.

無断複製・無断転載等を禁じます。

## 《警告》

本紙は、欧州連合の各機関の特別な許諾を得て欧州経済新聞社が作成した著作物であり、その著作権は、国際条約および関係各国の著作権法令により保護されています。本紙の記事の無断複製・無断転載等は、欧州経済新聞社に対する著作権侵害となるのみならず、該当する欧州連合各機関に対する著作権侵害ともなりますので、固くお断りいたします。

## 《免責》

本紙の作成にあたっては、細心の注意のもとに翻訳・執筆・編集を行っておりますが、情報の利用は自己責任で行っていただきますよう宜しくお願いします。本紙の情報を利用したことに起因するいかなる損害についても、欧州経済新聞社その他の関係者は一切の責任を負いません。

# EUにおける重要な動き (2008年4月15日～5月14日)

編集長 中村匡志

本号は、2008年4月15日から5月14日にかけての期間に公表されたEUの公式発表の中から、特に重要なものを選び出して翻訳したものである。配列の基準としては、なるべく関連記事をテーマごとにまとめて掲載するよう配慮しているため、必ずしも1頁目から読まれる必要はない。むしろ、各自のビジネスなり研究なりに関連する記事から、順不同に読んでいかれることをおすすめする。この意味において、この文章は、「どのテーマに関する記事がどこにあるのか」を指し示すナビゲータ役を果たすものである。

今回の記事のうち、日本企業全体に最も大きな影響を与えると思われるのは、欧州委員会による会計基準の収斂評価である。これによれば、日本の企業会計原則はEUの国際財務報告基準(IFRS)との等価性を認められた。したがって、危惧されていた「2009年から日本企業にIFRSが強制される」という事態はひとまず回避される見通しである。欧州委員会は、その他、合衆国や中国などの会計基準についても評価を加えている。詳細については、本文(16頁)を参照。

また、すべての在欧企業に関係する重大な動きとしては、EU会社法指令の改正が挙げられる。これは、リスボン戦略の一環としてEUが推進している「行政コスト削減プログラム」に基づくものであり、官報公告義務の撤廃や決算連結義務の緩和など、内容的にも非常に重要なものとなっている。詳細については、本文(14-15頁)を参照。

また、EUで青少年保護等の観点からコンピュータゲームの規制を強化する動きも注目される。欧州委員会としては、業界の自主規制であるPEGIを強めることにより、域内市場における事実上の規制の収斂を狙っているものと見られ、このような手法は、「法令制定から自主規制へのシフト」という最近の域内市場政策の方向性とも合致するものであ

り、政策的にも興味深い。詳細については本文(6-9頁)を参照。

「調停指令」の成立も、注目される動きの一つである。一般的に、調停手続は、専門的でしかも迅速かつ安価な紛争解決手段であるため、とくに国際取引において裁判手続よりも優れている面がある。したがって、欧州域内市場全域に適用される調停手続の法的枠組が整備されることは、実務上も非常に大きな意味を有する。内容の詳細については本文(10頁)を参照。

金融分野では、銀行指令の改正計画に関してパブリックコメントが行われていること、決済終局性指令(SFD指令)と金融担保指令(FCD指令)の改正案が提出されたことが注目される。詳細については、本文(11-13頁)を参照。

財政分野では、まず、2009年予算案が提出されたことが注目される。2008年に引き続いてリスボン戦略志向の予算編成となっており、EUの競争力強化への意気込みを感じさせるものとなっている。また、2007年の決算については、欧州委員会として財政黒字の低下に注目する論調を展開しているが、むしろ注目すべきはEUの財政規模が年々着実に増加していることであろう。予算と決算の詳細については、グラフも含めて本文(17-20頁)を参照。

交通分野では、航空分野と鉄道分野で注目すべき動きが見られた。まず、IATA式の手荷物の大きさの規制については、欧州委員会が「意味がない」としてこれを撤回した。次に、欧豪航空協定が調印されたが、これは、先月号の欧米航空協定と相俟って、域内航空市場のさらなる自由化と競争激化をもたらす。鉄道分野では、EU競争法の例外として認められる国庫補助金に関するガイドラインが採択されたが、これは、欧州委員会として鉄道業界の自由化の方針を堅持しつつも、鉄

道業界の苦境に一定の配慮を行う内容となっている。航空・鉄道分野の詳細については、本文(21-24頁)を参照。

エネルギー分野では、原油価格の高騰を受けて、かなり精力的な動きが見られた。欧州委員会は、原油の備蓄制度の現代化に関してパブリックコメントを開始したほか、ロシアや地中海諸国とエネルギー供給に関する会談を行い、さらに洋上風力発電に関する立法の可能性を模索するなど、エネルギー供給に関する政策を矢継ぎ早に打ち出している。また、エネルギーの消費についても、建築物のエネルギー効率性に関する指令を改正して、さらにこの分野での改善を推し進めようとしている。エネルギー分野の詳細については、本文(25-30頁)を参照。

製薬分野では、官民共同の「イノベーション医薬品イニシアティヴ」が立ち上げられ、新薬開発に向けた研究が促進される。最近10年間に於ける欧州製薬産業の落ち込みぶりは目に余るものがあり、EUは、失われたシェアの回復を急務と捉えている。これについては、本文(31-32頁)を参照。

農業分野では、予てからの懸案となっていた共同ワイン市場の改革が最終的に採択され、8月から実施されることとなったことが注目される。この改革は、農業分野のグローバル化を背景として、競争力強化の観点から根本的にワイン業界の構造改革を行うもので、旧来の諸政策の廃止と新政策の導入を伴うきわめて大胆なものとなっている。詳細については本文(34-35頁)を参照。

通商等の分野では、日欧・欧中・欧米の3つの話し合いが行われたことは注目に値する。中国・EU・合衆国・日本は、今世紀の世界経済を規定する4つの主要なアクターである。したがって、今回、EUが他の3アクターとそれぞれ何を話し合い、何を取り極めたかということは、今後の世界経済をどう上でも重要である。また、3つの話し合いを比較することにより、相手国に対するEU側の関心や戦略的位置づけを垣間見ることができ、この意味でも興味深い。詳細については、本文(37-41頁)を参照。

その他、先月号の冒頭で扱ったREACH規則の登録料規定の制定(33頁)や、ユーロポール(欧州警察)のEU機関化の決定(36頁)も注目される動きである。

統計分野では、欧州委員会が春季経済予測を公表したことが重要である(42-48頁)。

これは、2009年までのマクロ経済指標(GDP・設備投資・雇用・失業・インフレ・経常収支・公共財政・国家債務)をきわめて具体的な数字で予測しているもので、今後のEUの経済動向を見極める上できわめて有益な資料となるものである。その他、景況感・業況感・インフレ・失業率に関する統計も収録しておいた(49-66頁)。欧州経済のファンダメンタルズを見極める一助として役立てられたい。なお、統計情報の直後(67頁)には、統計表等で用いられる国名略号をまとめておいたので、必要に応じて併せて参照されたい。

6～67頁は省略  
(サンプル版のため)

フルバージョンの欧州経済新聞は  
下記よりご購入いただけます。

<http://www.oushu.net/200805.php>

カード決済の場合、購入後すぐに  
読むことができます。